

**Hacia nuevos paradigmas: perspectivas renovadoras en traducción y enseñanza de  
lenguas**

**28, 29 y 30 de agosto de 2024**

<b>Apellido(s), Nombre(s)</b>	PINO, Norma Beatriz
<b>Institución de pertenencia</b>	Facultad de Ciencias Naturales e Instituto Miguel Lillo – Universidad Nacional de Tucumán
<b>Correo electrónico</b>	beatrizpino@csnat.unt.edu.ar
<b>Eje temático</b>	Formación en la Didáctica de las lenguas y la traducción - Educación a distancia y el impacto de las TIC
<b>Título de la ponencia</b>	La opción pedagógica a distancia como legado de la virtualización forzada
<b>Resumen (500-800 palabras)</b>	<p>El presente trabajo consta de diferentes secciones. En primer lugar, se presenta un breve Marco Teórico con la contextualización del momento histórico único que significó el período lectivo y año académico 2020 y sus consecuencias y legado. Posteriormente, aporta un análisis exhaustivo de la implementación virtual del Curso de Posgrado Lectocomprensión de Textos Académicos y Científicos en inglés para Carreras de Posgrado en la Facultad de Ciencias Naturales e Instituto Miguel Lillo de la Universidad Nacional de Tucumán para, finalmente, esbozar conclusiones y prospectivas.</p> <p>El curso virtual de lectocomprensión de textos académicos en inglés ofrecido por la Facultad previamente mencionada surge como respuesta a la necesidad imperiosa de continuidad pedagógica (Dussel, 2020) y se posiciona –con posterioridad- con firmeza en la oferta académica de la Facultad ante la creciente internacionalización de la educación superior universitaria y ante la necesidad del primer cuarto del siglo XXI de los profesionales a acceder a material de especialidad actualizado en inglés, lengua franca en la investigación y la academia (Pino et al, 2022). La oferta a distancia se ve aún más favorecida por la movilidad tanto estudiantil como profesional que trajo aparejada el fenómeno de</p>

la globalización, que demanda imperiosamente habilidades avanzadas de lectura en inglés.

Si bien con anterioridad a la irrupción de la pandemia por Covid-19 la Cátedra de Inglés de la Facultad de Ciencias Naturales e IML había tenido aproximaciones a la modalidad conocida como *blended learning*-, estas experiencias respondían a necesidades concretas y específicas (de apoyo al cursado) mas carecían de continuidad y regularidad en el tiempo. Fue recién en marzo de 2020 con la virtualización *express* (Bossolasco, 2020) y forzosa que la oferta de Inglés para Nivel de Posgrado en la Facultad de Ciencias Naturales generó la necesidad de desarrollar nuevas estrategias para garantizar la continuidad pedagógica de los estudiantes en las distintas carreras de especializaciones, maestrías y doctorados.

Entre los objetivos, este artículo se propone documentar las experiencias educativas de posgrado, socializar prácticas académicas y definiciones pedagógicas e intentar abrir un diálogo de saberes entre colegas de diferentes universidades del país.

El trabajo, asimismo, describe la modalidad de dictado anual del Curso (que incluye instancias de enseñanza–aprendizaje sincrónicas y asincrónicas, tendientes a la familiarización de los cursantes con las convenciones discursivas textuales y lingüísticas propias del discurso académico a nivel de Posgrado, mediante estrategias específicas para la comprensión de textos de especialidad en la academia, tales como la identificación de estructuras textuales, el reconocimiento de vocabulario especializado, la elaboración de glosarios personalizados y la interpretación de contenido complejo, sin dejar de lado el abordaje de las diferencias culturales y discursivas que pueden presentarse al momento de trabajar con textos académicos de especialidad en inglés y tener que verter lo adquirido en la lectura a la lengua materna (en este caso, español).

Por otro lado, la presente propuesta incluye el posicionamiento del Equipo Docente de la Cátedra de Inglés de la Facultad antes mencionada con respecto al acompañamiento y vínculo pedagógicos en tiempos de virtualidad plena que permitió la



	<p>continuidad de las clases en la universidad pública y su repercusión en el presente.</p> <p>Asimismo da cuenta de experiencias en cursos de formación ofrecidos a los Docentes por el CIE (Centro de Innovación Educativa) de la Facultad de Ciencias Naturales e Instituto Miguel Lillo y por la Dirección de UNT Virtual (Universidad Nacional de Tucumán).</p> <p>Finalmente, se esboza la confianza y esperanza en que la enseñanza en la virtualidad haya dejado sus frutos en un nuevo modo de entender el conocimiento, la transmisión, la autoridad, las relaciones entre los distintos actores de la educación, los vínculos, el acompañamiento pedagógico y el sentido de la presencialidad (Tescione, 2020; Svampa, 2020). Asimismo, se comparten resultados de la experiencia del año 2020 y posteriores.</p>
<b>Referencias bibliográficas (según normas APA)</b>	<p>Bossolasco, M. (2020) <i>¿Cómo seguir aprendiendo y enseñando en tiempos de COVID-19?</i> En: <a href="https://youtu.be/wp-4r0ruD7M">https://youtu.be/wp-4r0ruD7M</a></p> <p>Dussel, I. (2020). <i>La clase en pantuflas</i>. Instituto Superior de Estudios Pedagógicos. En: <a href="http://www.youtube.com/watch?v=6xKvCtBC3Vs">www.youtube.com/watch?v=6xKvCtBC3Vs</a></p> <p>Dussel, I., Ferrante P. y Pulfer, D. (comp.). (2020). <i>Pensar la educación en tiempos de pandemia. Entre la emergencia, el compromiso y la espera</i>, pp. 149-161. Buenos Aires: UNIPE Editorial Universitaria, 2020.</p> <p>Pino, N., Caro, M., Parra, M. (2022). Implementación virtual de la asignatura Inglés en las Carreras de Grado y Posgrado en la Facultad de Ciencias Naturales e IML de la Universidad Nacional de Tucumán. En <i>Voces que entran experiencias en el contexto de pandemia</i>. Abdala, C. et al. Compilación: Abdala, C. &amp; Torres Auad, L.</p> <p>Svampa, M. (2020). Reflexiones para un mundo postcoronavirus. En <i>La fiebre. Pensamiento contemporáneo en tiempos de pandemia</i>. Nueva Sociedad.</p> <p>Tescione, N. (2020). <i>Sistematización de la experiencia: la implementación de la virtualización de la educación superior en</i></p>



**2024 V Jornadas Internacionales  
sobre Formación e Investigación  
en Lenguas y Traducción**

	<p><i>tiempos de Covid-19 a partir de los testimonios de estudiantes.</i> Córdoba: Universidad Nacional de Córdoba. Facultad de Filosofía y Humanidades.</p> <p><i>Reflexiones sobre la virtualización del aula: Las experiencias de docentes de la Facultad de Ciencias de la Educación – Universidad Nacional de Entre Ríos.</i> Recuperado de <a href="https://www.fcedu.uner.edu.ar/?p=45168">https://www.fcedu.uner.edu.ar/?p=45168</a> (12 de octubre de 2021)</p>
<b>Palabras clave (5)</b>	Virtualización – Inglés con propósitos específicos (ESP) – Lectura académica - Nivel de Posgrado – Educación a distancia (EaD)
<b>Biodata (Hasta 250 palabras)</b>	Docente Investigadora. Profesora Adjunta en la Facultad de Ciencias Naturales e Instituto Miguel Lillo de la Facultad de Ciencias Naturales donde dicta la asignatura <i>Lectocomprensión de textos académicos de especialización</i> (Grado y Posgrado). Autora de material didáctico para Niveles Universitario (Grado y Posgrado) y Medio. Dictó numerosos cursos de Posgrado y de Formación Académica en carácter de Capacitadora y Expositora en Talleres, Seminarios, Jornadas y Congresos Nacionales e Internacionales. Auditora Lingüística y Asesora Académica. Ha completado el cursado de la Carrera de Posgrado <i>Maestría en Didáctica de las Lenguas</i> . Doctoranda en el <i>Doctorado en Letras</i> de la Universidad Nacional de Tucumán. Ha publicado numerosos trabajos sobre la enseñanza del inglés como Lengua Extranjera.